

Mõnjoroko ã'õ

Cartilha

2

Mundurukú

M̄njoroko ̄'ō

Cartilha 2

Mundurukú

Publicação feita pelo
Summer Institute of Linguistics
sob o
Patrocínio do
CONSELHO NACIONAL DE PROTEÇÃO
AOS ÍNDIOS

Rio de Janeiro outubro, 1965

1000 Exemplares

PREFÁCIO

Esta cartilha preliminar, a segunda duma série para a língua Mundurukú, é decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros do Summer Institute of Linguistics, entre os índios Mundurukú nos Estados do Amazonas e Pará. Tais estudos estão determinados no programa visado pelo Convênio MUSEU NACIONAL--SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS.

Nesta cartilha são introduzidas as seguintes cinco letras do alfabeto Mundurukú: w, ', p, y, e r. A letra p representa o som que se aproxima ao grafado em português pela mesma letra.

A pronúncia das letras r e y se aproxima dos sons representados pelas letras portuguêses nas palavras seguintes:

r: r em para
y: i em iodo

A letra w representa o som de u não silábico em português. Este símbolo está adotado de acordo com as recomendações da Sociedade Brasileira de Antropologia para a representação do som das línguas indígenas.

A letra ' representa um fechamento rápido da glote.

Ao material Mundurukú segue, em cada página, a tradução portuguesa.

Ajojot jekobe be cum.



Jexat o'tobuxik. Tit tak o'titobuxik tu? Ka'ūma. Akoba du opop ajojot xe? Ka'ūma.

Vovô vai na canoa. Ele achou a comida.
Achou flores também? Não. As bananas estão
perto do vovô? Não.



awi



tawe

wi we wu wa

a agulha

a vovó

o macaco-prego

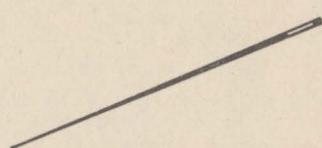


Tawe

Tawe oajẽm iku be. Jexat
o'tobuxik iku be.

O macaco-prego
O macaco-prego chegou a roça. Ele achou
a comida na roça.

Xa iku xe. Tawe oajẽm xa xe.
 Tawe oajẽm toxaw ka xe. Toxaw oajẽm
 tawe ka be.
 Toxaw dak jexat o'tobuxik. Toxaw
 tawe o'tobuxik. Xa xe tawe o'tobuxik.



Awi

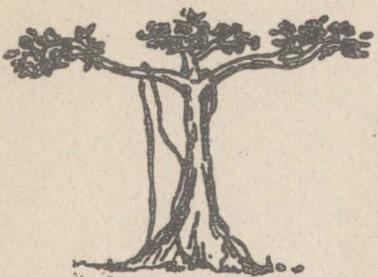
Ikibit awi kay. Awawa oajẽm ika
 be, jekibit ka be. Awi awawa bubut.
 Ite awi o'tobuxik. Awawa o'tobuxik.
 Awi o'tobuxik.

wi	we	wa
awi	tawe	awawa

O pequizeiro fica perto da roça. O macaco-prego chegou perto do pequizeiro. O macaco-prego chegou perto do terreno do chefe. O chefe chegou ao lugar onde estava o macaco-prego.

O chefe também achou a comida. O chefe achou o macaco-prego. Ele achou o macaco-prego perto do pequizeiro.

A agulha
 A irmã quer uma agulha. Vovó chegou ao terreno da irmã. A agulha é da vovo. Ela achou a agulha. Vovo achou. Ela achou a agulha.



1. Toxaw tawe o'tobuxik tu?
2. Abu tawe o'tobuxik?
3. Abu awi o'tobuxik?
4. Abu jexat o'tobuxik?
5. Abu awi kay?
6. Abu o'titobuxik?



-
1. O chefe achou o macaco-prego?
 2. Quem achou o macaco-prego?
 3. Quem achou a agulha?
 4. Quem achou a comida?
 5. Quem quer agulha?
 6. Quem achou as flores?



Awawa

Awawa awi o'tobuxik jekibit ka be.
Oexe awawa. Toxaw dak oexe.
Awawa tawe kay. Toxaw tawe o'tobuxik.
Jexat o'tobuxik. Tawe ixat, toxaw
xat. Awawa ixaxet.

A vovó

Vovó achou uma agulha no terreno da irmã.
Vovó chegou em casa. O chefe também
chegou em casa. Vovo quer o macaco-prego.
O chefe achou o macaco-prego. Ele achou a
comida. O chefe come macaco-prego. Vovó
tem comida.

bi	xe	bu
bit	xet	but

ti	te
tit	tet

ki	ko	ka
kit	kok	kat

bit
ikibit

kok
iokok

ta
tak

Awawa ixiwe kay.
Ixewe aka xe. Awawa
cum aka xe. Ixiwe
o'tobuxik aka xe.

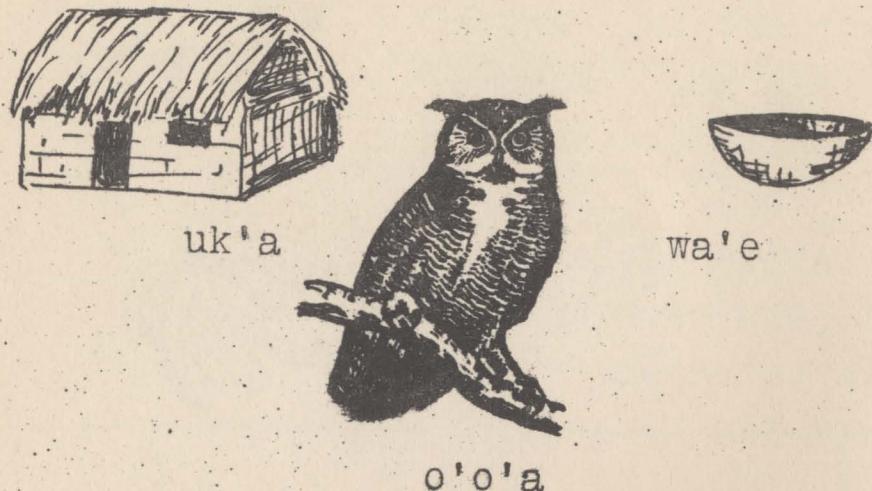
Awawa akoba kay.
Cum jeku be. Awawa
jeku be oajẽm.
Akoba iku be opop.

Tit tak iku be
opop--awawa ku be.

Vovó quer embira. A embira está perto
da bananeira. Vovó vai perto da bananeira.
Ela achou embira perto da bananeira.

Vovó quer umas bananas. Ela vai à roça
dela. Vovó chegou à roça. As bananas estão
na roça. A flor também está na roça--na roça
da vovó.





uk'a

o'o'a

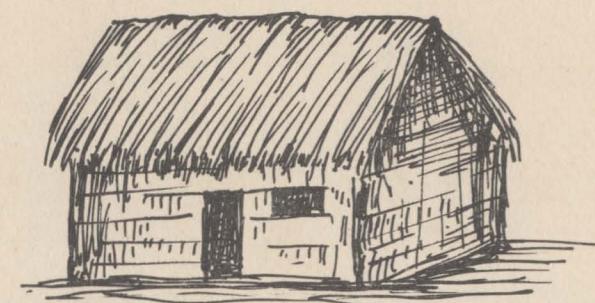
wa'e

'i 'e 'u 'o 'a

a casa

a cuia

a coruja



Uk'a

Ixi uk'a be. I'it tak uk'a be.
 Toxaw oexe. I'it wa du? Ka'ūma.
 I'it ixet. Toxaw i'it o'tobuxik uk'a
 be. I'it ixet.

A casa

A mãe está em casa. O filho também está
 em casa. O chefe chegou à casa. O filho
 está chorando? Não. O filho está dormindo.
 O chefe achou o filho em casa. O filho está
 dormindo.



Wa'e

Ixi wa'e kug̃. Wa'e ibubut, ixi bubut. Wexik'a kake wa'e be. Ixat'a kake wa'e be, uk'a be. Wa'e uk'a be opop.

'e	'o	'a
wa'e	o'oa	uk'a
wexik'a		

A cuia

A mae tem uma cuia. A cuia é dela. É da mae. Tem batatas-doces na cuia. Tem comida na cuia. A cuia está na casa.

Wexik'a

Ikibit wexik'a kay. Wexik'a kake ixi duk'a be. Ikibit oajẽm jexi duk'a be. Ite wa'e kug̃. Ikibit wexik'a kay.

I'it tak wexik'a kay. I'it wa.



A batata-doce

A irmã quer a batata-doce. Tem batatas-doces na casa da mae. A irmã chegou à casa da mae. Ela tem uma cuia. A irmã quer algumas batatas-doces.

O filho também quer batata-doce. O filho está chorando.

wa'e	uk'a	o'o'a
'e	wexik'a	'o
		'a

ibu	wexik'a
o'tobuxik	o'tobuxik

toti
o'tobuxik



O'o'a

Ajojot o'o'a o'yadobuxik. Oexe
o'o'a. kug.

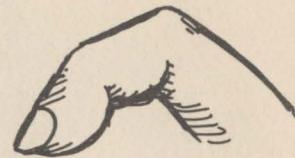
Ixi uk'a be oexe, je'it kug.
Je'it ixet. Ixi ajojot o'tobuxik
uk'a be.

O'o'a kake uk'a be. Ixe o'o'a
kug--ajojot.

A coruja
Vovô achou a coruja. Ele chegou em casa
com a coruja.
A mãe chegou em casa com o filho. O filho
está dormindo. A mãe achou vovô em casa.
A coruja está na casa. É vovô que tem a
coruja.



ikopi



ibu'it'itpu



potip



ipixipa

pi pe pu po pa

a caba
o tucunaré

o dedo pequeno
o tôco de pau

Ikopi

Ikopi i'it kay oajẽm. Ikopi oajẽm i'it pu xe--ibu'it'itpu xe. I'it wa o'e. I'it ibu pi o'e. Ibu'it'itpu pi o'e. Ixi ikopi o'tobuxik tu? Ka'úma.



A caba

A caba chegou perto do filho. A caba chegou perto do dedo do filho, perto do dedinho dêle. O filho estava chorando. O dedo do filho doeu. O dedinho doeu. A mãe achou a caba? Não.



I'it wa. Jebu'it'itpu pi. Uk'a
be ixi oexe. I'it wa. Jebu'it'itpu
pi. Ikopi ibu be--i'it pu be.

pi	pu po	pa
ikopi	ibu'it'itpu	potip ipixipa

O filho está chorando. O dedinho dele
está doendo. A mãe chegou em casa. O filho
está chorando. O dedinho está doendo. A
caba está no dedo do filho.



1. Abu wa?
2. Abu o'o'a o'yadobuxik?
3. Abu wexik'a kay?
4. Pubicat potip?
5. Pubicat ipixipa?
6. Pubicat wa'e?
7. Abu ibu pi?
8. Wexik'a du opop uk'a be?

-
1. Quem está chorando?
 2. Quem achou a coruja?
 3. Quem quer a batata-doce?
 4. Qual é o tucunaré?
 5. Qual é o tôco de pau?
 6. Qual é a cuia?
 7. Quem é que está com dedo doendo?
 8. É a batata-doce que está em casa?

Potip

Toxaw oajẽm potip ka be. Potip
kake ika be. Potip o'tobuxik.
Potip ipoxi.

Ixi potip kay. Ixi jexat kay.
Toxaw uk'a be oexe potip kug.



O tucunaré

O chefe chegou no lugar onde tem
tucunaré. Tem tucunaré naquele lugar.
Ele achou tucunaré. O tucunaré é pesado.
A mãe quer tucunaré. A mãe quer a
comida. O chefe chegou em casa com tucunaré.



Ipixipa

Korekore uk'a be, ipixipa xe,
wa'e xe. Korekore ixi xat xe oajẽm.

ipixipa
ibu'it'itpu

ikopi
ipixipa

ipoxi
potip

O tôco de pau

O sapo está na casa, perto do tôco do pau
e perto da cuia. O sapo chegou perto da
comida da mãe.



teptep



tup



top



tap

a osga

a flecha

a fôlha

a pena

kip
teptep
tup
top
tap

1. Kip ipoxi du? Ka'ûma.
2. Teptep ipixipa xe du? Ka'ûma.
3. Xa'ip tuptep.
4. Top opop ipixipa xe.
5. Tap opop iku be.
6. Tap ipoxi du? Ka'ûma.

-
1. O piolho é pesado? Não.
 2. A osga está perto do tôco do pau? Não.
 3. O pequizeiro tem fôlhas.
 4. A flecha está perto do tôco do pau.
 5. A pena está na roça.
 6. A pena é pesada? Não.

Tup

Bekitkit oajẽm tup xe. Bekitkit
o'tuptobuxik.

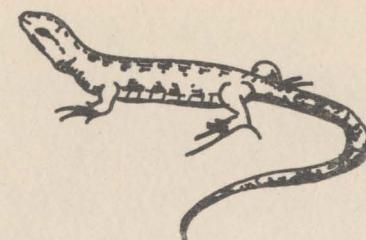
Bekitkit oexe uk'a be tup kug.
Ikibit uk'a be. Ixat ipixipa xe,
wa'e be. Ikibit o'tuptobuxik wa'e be
jexat pe.



A fôlha

As crianças chegaram perto da fôlha. As
crianças acharam a fôlha.

As crianças chegaram em casa com a fôlha.
A irmã está em casa. A comida dela está na
cuia perto do tôco do pau. A irmã achou a
fôlha na cuia dentro da comida.



Teptep

Teptep uk'a be opop. Teptep opop
ipixipa xe uk'a be. Toxaw ipixipa
xe. Teptep xe oajẽm toxaw.

Toxaw teptep o'tobuxik. Ite
teptep o'tobuxik ipixipa xe.

A osga

A osga está na casa. A osga está na casa
perto do tôco do pau. O chefe está perto do
tôco do pau. O chefe chegou perto da osga.

O chefe achou a osga. Ele achou a osga
perto do tôco do pau.

Ajojat oexe uk'a be. Toxaw jedop
kūg. Top opop ipixipa xe.

Top ipoxi du? Ka'ūma. Ipoxi ̄gu.
Top tu opop iku be? Ka'ūma. Top
opop iku be ̄gu. Top uk'a be opop
ipixipa xe. Tap opop iku be.
Wexik'a dak opop iku be.

.

Vovô chegou em casa. O chefe está com a
flecha dêle. A flecha está perto do tóco do
pau.

A flecha é pesada? Não. Não é pesada.
É a flecha dêle que está na roça? Não. A
flecha dêle não está na roça. A flecha está
na casa perto do tóco do pau. A pena está na
roça. As batatas-doces também estão na roça.



1. Pubicat bekitkit?
2. Pubicat tup?
3. Pubicat ikopi?
4. Tup opop ipixipa xe du?
5. Bekitkit tu teptep o'tobuxik?
O'tobuxik ̄gu.
6. Abu oexe uk'a be jedop kūg?

-
1. Quais são as crianças? 2. Qual é a folha?
 3. Qual é a caba? 4. A folha está perto do
tóco do pau? 5. Foram as crianças que
acharam a osga? Não. Não foram elas que
acharam. 6. Quem chegou à casa com a flecha?

ip
potip
kip

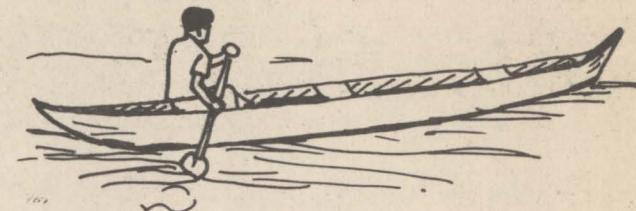
teptep
ixep

tap
kotokap

top
opop



baybay



koykoy



iwuywuy

o pai

remando

lavando

iwuywuy
koykoy
baybay

1. Baybay ixep. Baybay ipoxi.
2. Baybay koykoy kobe be.
3. Ixi kotokap kuḡ.
4. Kotokap wuywuy ixi.
5. Kotokap kake uk'a be.
6. Baybay jedop kuḡ oexe.
7. Ixi ixep tu? Ka'ūma. Ixep ǵu ixi.

-
1. O pai é gordo. O pai é pesado.
 2. O pai esta remando a canoa. 3. A mãe tem um batedor. 4. A mãe está lavando o batedor. 5. Tem um batedor na casa. 6. O pai chegou com a flecha dèle. 7. A mãe é gorda? Não. A mae não é gorda.



Baybay

Baybay ixep. Baybay koykoy kobe be.
Koykoy kobe be. Baybay oexe.
Baybay jexat kuḡ oexe. Oexe o'o'a kuḡ. Baybay xat kobe be.
O'o'a dak opop kobe be.

O pai
O pai é gordo. O pai tem uma canoa.
Está remando a canoa. O pai chegou.
O pai chegou com a comida dèle. Ele
chegou com uma coruja. A comida do pai está
na canoa. A coruja também está na canoa.

Iwuywuy

Ixi kotokap kug̃. Ixe kotokap wuywuy. Iwuywuy uk'a be. Wexik'a wuywuy ixi. Ixi ya wuywuy.

I'it wa. I'it ixep. Ipoxi. Ixi ibu'it'itpu wuywuy. Ixi ikopi o'tobuxik ibu'it'itpu be.



Lavando

A mãe tem um batedor. Ela está lavando o batedor. Ela está lavando-o na casa. A mãe está lavando as batatas-doces. A mãe está lavando-as.

O filho está chorando. O filho é gordo. Ele é pesado. A mãe está lavando o dedinho dele. A mãe achou a caba no dedinho.



Koykoy

Bekitkit kobe kug̃. Bekitkit koykoy kobe be. Kobe ipoxi.

Ixi jeka bewi oajẽm. Toti wuywuy. Baybay uk'a be oajẽm. Ixi du uk'a be? Ka'ũma. Ixi toti wuywuy. Bekitkit tu uk'a be? Ka'ũma. Bekitkit koykoy kobe be.

Remando

As crianças tem uma canoa. As crianças estão remando a canoa. A canoa é pesada.

A mãe chegou do terreno dela. Ela está lavando a calça do homem.

O pai chegou em casa. A mãe está em casa? Não. A mãe está lavando a calça dele. As crianças estão em casa? Não. As crianças estão remando a canoa.

Ikibit oajẽm. Ikibit toti wuywuy.
Bekitkit koykoy kobe be. Bekitkit tu
toti wuywuy? Iwuywuy ẽgu ip.

Ikibit yuktak o'tobuxik. Awawa
uktak o'tobuxik.

Yuktak kobe be. Koykoy kobe be.
Ikibit yuktak toti wuywuy.



A irmã chegou. A irmã está lavando a calça do homem. As crianças estão remando a canoa. São as crianças que estão lavando a calça? Não. Elas não a estão lavando.

A irmã achou o neto de alguém. Ela achou o neto da vovó.

O neto está na canoa. Ele está remando a canoa.

A irmã está lavando a calça do neto.

I'it
Ixí cum jeku be je'it kūg tobuy
be. Je'it ixet jedobuy be.

Ixi jeku be oajẽm. Wexik'a opop
ixi ku be. I'it wexik'a kay. I'it
wa. Ixet tu? Ka'ũma. Ixet ẽgu. Wa.
Jexi kay.

iwuywuy
tobuy

O filho

A mãe vai à roça dela com o filho na tipoia. O filho está dormindo na tipoia.

A mãe chegou na roça. As batatas doces estão na roça da mãe. O filho quer umas batatas doces. O filho está chorando. Está dormindo? Não. Não está dormindo. Está chorando. Ele quer a mãe dele.

yuktak
yuk

ya wuywuy	yoba'a
ya	yo

iwuywuy
koykoy
baybay

a
bay
tap

1. Abu ixep?
2. Abu kotokap kug?
3. Abu yuktak o'tobuxik?
4. Abu koykoy kobe be?
5. Abu toti wuywuy?
6. Bekitkit yoba'a kug tu?

1. Baybay ixep. I'it tak ixep.
2. Ixi kotokap kug.
3. Ikibit yuktak o'tobuxik.
4. Bekitkit koykoy kobe be.
5. Ikibit toti wuywuy. Bekitkit toti wuywuy gu.
6. Ka'uma. Bekitkit kobe kug.
Yoba'a kug gu ip.

-
1. Quem é gordo? 2. Quem tem um batedor?
 3. Quem achou o neto? 4. Quem está remando a canoa?
 5. Quem está lavando a calça do homem?
 6. As crianças têm o baléio?
 1. O pai é gordo. O filho também é gordo.
 2. A mãe tem um batedor. 3. A irmã achou o neto. 4. As crianças estão remando a canoa.
 5. A irmã está lavando a calça do homem. As crianças não estão lavando a calça do homem.
 6. Não. As crianças têm uma canoa. Elas não têm um baléio.



korekore



koru

 ri re ru ro ra

o sapo-cururú

o urutau

a curica



paro

Korekore

Korekore oexe uk'a be. Wa'e dak
opop uk'a be.

Awawa uk'a be. Yuktauk uk'a be.
Yuktauk ixet. Awawa ixet.

Ajojot oexe. Jexat o'tobuxik.
Jexat wa'e be opop. Korekore dak wa'e
be, ixat pe! Ajojot xat pe korekore.
Yoba'a be du korekore? Ka'uma. Yoba'a
be ūgu. Korekore ajojot xat pe.

re	ru	ro
korekore	koru	paro

O sapo-cururú

O sapo entrou na casa. A cuia também está
na casa. Vovó está em casa. O neto dela está
em casa. O neto está dormindo. Vovó está
dormindo.

Vovó chegou. Achou a comida dêle. A
comida está na cuia. O sapo também está na
cuia, com a comida dêle! O sapo está na
comida do vovô. O sapo está no baláio? Não.
Não está no baláio. O sapo está na comida
do vovô.



Koru

Bekitkit oajẽm jexi ku be. Tap
o'taptobuxik ip iku xe. Koru dak
o'tobuxik ip.

Bekitkit koru o'yaoka du? Ka'ũma.
O'yaoka ãgu ip. Bekitkit koru kug.
Oexexe ip uk'a be koru kug.

A curica

As crianças chegaram à roça da mãe. Elas
acharam uma pena perto da roça. Elas também
acharam uma curica.

As crianças mataram a curica? Não. Elas
não a mataram. As crianças têm a curica.
Elas chegaram em casa com uma curica.

Baybay jexat kay. Ajojot tak
jexat kay. Baybay cum jedop kug.
Paro o'tobuxik baybay. Paro o'yaoka
du? Ka'ũma. O'yaoka ãgu. Paro ixat
tu? Ka'ũma. Paro baybay xat ãgu.

O'o'a dak o'yadobuxik. O'o'a
ixat tu? Ka'ũma. O'o'a baybay xat
ãgu. Baybay o'o'a o'yaoka ãgu. Ajo
o'yaoka baybay?



O pai quer a comida dêle. Vovô também
quer a comida dêle. O pai vai com a flecha
dêle. O pai achou o urutau. Matou o urutau?
Não. Não o matou. O urutau é a comida dêle?
Não. O urutau não é a comida do pai.

Ele também achou uma coruja. A coruja é
a comida dêle? Não. A coruja não é a
comida do pai. O pai não matou a coruja. O
que foi que o pai matou?

korekore
pa'ore
re

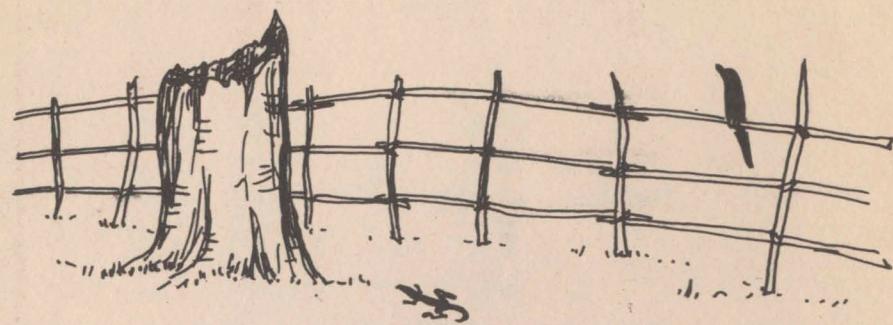
koru
ru

paro
ro

korara
ra

i	e	u	o	a
wi	we	wu		wa
'i	'e	'u	'o	'a
pi	pe	pu	po	pa
ri	re	ru	ro	ra
	ye	yu	yo	ya

Wi	We	Wu		Wa
Pi	Pe	Pu	Po	Pa
Ri	Re	Ru	Ro	Ra
	Ye	Yu	Yo	Ya



Paro

Paro oajẽm. Paro ire. Jexat kay oajẽm. Paro jexat o'tobuxik. Pubicat paro?

Paro korara be. Paro opop korara be kaxi e be. Pubicat korara?

Teptep ire. Ipixipa xe oajẽm teptep. Pubicat teptep?

O urutau

O urutau chegou, O urutau está com fome.
Ele chegou onde está a comida dêle. O urutau achou a comida. Qual é o urutau?

O urutau está na cerca. O urutau está na cerca ao sol. Qual é a cerca?

A osga está com fome. A osga chegou nerto do tôco de pau. Qual é a osga?

